Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada temu, kto dla swego domu ciągnie zysk nieprawy,\* aby sobie uwić gniazdo wysoko\*\* \*\*\* i by uchronić siebie przed złą ręką.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada temu, kto dla swego domu ciągnie zysk nieprawy, aby sobie uwić gniazdo wysoko i uchronić siebie przed nieszczęściem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada temu, który chciwie pragnie niegodziwego zysku dla swego domu, aby wystawił wysoko swoje gniazdo i tak uszedł mocy zła! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada temu, który łakomie szuka zysku szkaradnego domowi swemu, aby wystawił wysoko gniazdo swoje, a tak uszedł z mocy złego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, który zgromadza łakomstwo złe domowi swemu, aby było na wysokości gniazdo jego, a mniema, że się wybawi z ręki złego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada ciągnącemu dla domu swego zysk nieprawy, aby zbudować wysoko swe gniazdo i tym sposobem uniknąć nieszczęścia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada temu, kto zabiega o niegodziwy zysk dla swojego domu, aby sobie wybudować wysoko gniazdo, by uniknąć nieszczęścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada temu, kto gromadzi zły zysk w swoim domu, by swoje gniazdo założyć wysoko i uniknąć nieszczęścia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada temu, kto ciągnie niegodziwe zyski dla swojego domu! Pragnie swoje gniazdo zbudować wysoko i tak uniknąć grożącej katastrofy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada temu, kto szuka zysków nieuczciwych - nieszczęście to dla jego domu - by móc założyć sobie gniazdo bardzo wysoko i tak zabezpieczyć się przed nieszczęściem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О, хто збирає поганий збір для його дому, щоб поставити на висоту своє гніздо, щоб вирватися з руки злих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada temu, kto w swoim domu gromadzi niecny zysk, pragnąc wysoko założyć swoje gniazdo i w ten sposób ujść z mocy złego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBiada temu, kto ciągnie nieuczciwy zysk dla swego domu, aby gniazdo swoje umieścić wysoko i tym samym uwolnić się z uścisku jakiegoś nieszczęścia! |

1. 1) <x>20 20:13-17</x>; <x>50 5:17-21</x>; <x>300 22:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O potędze Babilonu zob. <x>420 2:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 14:4-15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: i postawić siebie poza zasięgiem zła, nieszczęścia. [↑](#footnote-ref-5)